

Bijlage 6 - Annexe 6

**MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER FAMILIE
WALLONISCHE ANGELEGENHEITEN**

18. DEZEMBER 1978 — Königlicher Erlaß zur Abänderung - für die wallonische Region - des Königlichen Erlasses vom 20. März 1975 über die Zulassung und Bezuschussung der Dienste für geistige Gesundheit, abgeändert und ergänzt durch die Königlichen Erlasse vom 2. August 1976, 31. März 1977 und 8. März 1978

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Artikel 29 und 67 der Verfassung;

Aufgrund des Gesetzes vom 1. August 1974 zur Schaffung regionaler Einrichtungen zur Vorbereitung der Anwendung von Artikel 107^{quater} der Verfassung, abgeändert durch das Gesetz vom 19. Juli 1977;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 1975 zur Abgrenzung der innerhalb der Zuständigkeiten des Ministeriums der Volksgesundheit und der Familie zu unterscheidenden Bereiche, in denen eine differenzierte Regionalpolitik ganz oder teilweise gerechtfertigt ist, insbesondere des Artikels 1 II Nr. 3 und 7;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. März 1975 über die Zulassung und Bezuschussung der Dienste für geistige Gesundheit, so wie er durch die Königlichen Erlasse vom 2. August 1976 und vom 31. März 1977 abgeändert und ergänzt worden ist;

Aufgrund der durch Königlichen Erlaß vom 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 Absatz 1;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Wallonischen Angelegenheiten und Unseres Staatssekretärs für Soziale Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die in Artikel 31 § 2 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 20. März 1975 vorgesehene Übergangsperiode wird für die wallonische Region bis zum 31. Dezember 1979 verlängert.

Art. 2 - Die Zulassungen, die Diensten für geistige Gesundheit der wallonischen Region gemäß Artikel 22 des vorerwähnten Königlichen Erlasses nach dem 1. Juli 1975 auf Probe erteilt worden sind, werden bis zum 31. Dezember 1979 verlängert, insofern diese Zulassungen vor diesem Datum verfallen.

Art. 3 - Vorliegender Erlaß wird wirksam mit 1. Januar 1979.

Art. 4 - Unser Staatssekretär für Soziale Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Dezember 1978

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Wallonischen Angelegenheiten
G. MATHOT

Der Staatssekretär für Soziale Angelegenheiten
A. CALIFICE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 31 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 31 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

N. 2000 — 1460

[C — 2000/00257]

25 APRIL 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 17 maart 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies, met het oog op de uitoefening van de klinische biologie;

F. 2000 — 1460

[C — 2000/00257]

25 AVRIL 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 17 mars 1997 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales, en vue de l'exercice de la biologie clinique;

— van de wet van 13 november 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies;

— van de wet van 10 december 1997 tot reorganisatie van de gezondheidszorg;

— van titel 3, hoofdstuk I, van de wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen,

— van de wet van 16 april 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies;

— van de artikelen 1, 4 en 5 van de wet van 17 november 1998 tot wijziging van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van de giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, ontsmettingsstoffen en antiseptica en het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies;

— van titel IV, hoofdstuk I, van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen;

— van de wet van 13 mei 1999 houdende diverse bepalingen « Volksgezondheid »;

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 8 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 17 maart 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies, met het oog op de uitoefening van de klinische biologie;

— van de wet van 13 november 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies;

— van de wet van 10 december 1997 tot reorganisatie van de gezondheidszorg;

— van titel 3, hoofdstuk I, van de wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen;

— van de wet van 16 april 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies;

— van de artikelen 1, 4 en 5 van de wet van 17 november 1998 tot wijziging van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van de giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, ontsmettingsstoffen en antiseptica en het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies;

— van titel IV, hoofdstuk I, van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen;

— van de wet van 13 mei 1999 houdende diverse bepalingen « Volksgezondheid ».

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 april 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

— de la loi du 13 novembre 1997 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales;

— de la loi du 10 décembre 1997 visant la réorganisation des soins de santé;

— du titre 3, chapitre Ier, de la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales;

— de la loi du 16 avril 1998 portant modification de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales;

— des articles 1, 4 et 5 de la loi du 17 novembre 1998 modifiant la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques et l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales;

— du titre IV, chapitre Ier, de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales;

— de la loi du 13 mai 1999 portant des dispositions diverses « Santé publique »;

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 8 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 17 mars 1997 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales, en vue de l'exercice de la biologie clinique;

— de la loi du 13 novembre 1997 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales;

— de la loi du 10 décembre 1997 visant la réorganisation des soins de santé;

— du titre 3, chapitre Ier, de la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales;

— de la loi du 16 avril 1998 portant modification de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales;

— des articles 1, 4 et 5 de la loi du 17 novembre 1998 modifiant la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques et l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales;

— du titre IV, chapitre Ier, de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales;

— de la loi du 13 mai 1999 portant des dispositions diverses « Santé publique ».

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 avril 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 5 — Annexe 5

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

16. APRIL 1998 — Gesetz zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Struktur und Organisation der Berufsausübung

Art. 2 - In Artikel 35*duodecies* Absatz 1 des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen, ersetzt durch das Gesetz vom 10. Dezember 1997, werden zwischen den Wörtern «durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß» und den Wörtern «die Regeln» die Wörter «und nach Konzertierung innerhalb der in Anwendung von Artikel 8 des Gesetzes vom 10. Dezember 1997 zur Reorganisation der Gesundheitspflege geschaffenen Konzertierungsausschüsse» eingefügt.

Organe

Art. 3 - Artikel 35*terdecies* Absatz 1 Nr. 3 desselben Königlichen Erlasses, eingefügt durch das Gesetz vom 10. Dezember 1997, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«3. bestimmt der König die Aufgaben dieses Rates, die insbesondere darin bestehen, Stellungnahmen über die Qualität, die Evaluation und die Organisation der medizinischen oder heilhilfsberuflichen Berufsausübung durch die in den Artikeln 2, 3, 4, 5 § 2, 21*bis*, 21*quater* und 22 erwähnten Fachkräfte abzugeben; genauer gesagt werden Empfehlungen für eine gute Berufsausübung formuliert. Auf eigene Initiative oder auf Antrag des zuständigen Ministers oder des in Artikel 8 des Gesetzes vom 10. Dezember 1997 zur Reorganisation der Gesundheitspflege vorgesehenen diesbezüglichen Konzertierungsausschusses gibt die betroffene Abteilung Vorschläge oder Stellungnahmen ab, die sich unter anderem auf die Qualität und Organisation der Pflegeerbringung und auf die Verteilung der Aufgaben zwischen den Fachkräften beziehen;»

Art. 4 - Vorliegendes Gesetz tritt am 8. Februar 1998 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 16. April 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen

M. COLLA

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 april 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 avril 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE